



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**  
 Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)\***

<b>Naziv kolegija</b>	<b>Informatika za prevoditelje</b>				<b>akad. god.</b>	2019./2020.
<b>Naziv studija</b>	Francuski jezik i književnost				<b>ECTS</b>	<b>2</b>
<b>Sastavnica</b>	Odjel za francuske i frankofonske studije					
<b>Razina studija</b>	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
<b>Vrsta studija</b>	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički		
<b>Godina studija</b>	<input type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input checked="" type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
<b>Semestar</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> I. <input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> II. <input checked="" type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> III. <input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IV. <input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> V. <input type="checkbox"/> X.
<b>Status kolegija</b>	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		<b>Nastavničke kompetencije</b>	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
<b>Opterećenje</b>	1	P	1	S	V	<b>Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje</b> <input checked="" type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	SK-INFO, ČET, 18h-20h			<b>Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij</b>		hrvatski
<b>Početak nastave</b>	1.10.2019.			<b>Završetak nastave</b>		5.6.2020.
<b>Preduvjeti za upis kolegija</b>	upisan 7. semestar / 1. semestar dipl. studija					
<b>Nositelj kolegija</b>	doc. dr. sc. Tomislav Frleta					
<b>E-mail</b>	tfrleta@unizd.hr			<b>Konzultacije</b>	PON 11:30-13:30; UTO 11:30-12:30	
<b>Izvođač kolegija</b>	mr.sc. Predrag Knežević			<b>Konzultacije</b>	ČET 20:00-21:00	
<b>E-mail</b>	pknezevic@unizd.hr			<b>Konzultacije</b>		
<b>Suradnik na kolegiju</b>						
<b>E-mail</b>				<b>Konzultacije</b>		
<b>Suradnik na kolegiju</b>						
<b>E-mail</b>				<b>Konzultacije</b>		
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> e-učenje <input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> terenska nastava <input type="checkbox"/> ostalo	
<b>Ishodi učenja kolegija</b>	- sposobnost kreiranja vlastitog glosara; - vještine pretraživanja online baza podataka, elektronskih rječnika, tezaurusa, terminoloških baza, korpusa; - vještine korištenja različitih alata i resursa koji se koriste u postupku prevođenja					
<b>Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi</b>	- vladati osnovnim informatičkim vještinama na korisničkoj razini te alatima za računalno potpomognuto prevođenje (CAT); - poznavati postupke osiguranja kvalitete i osigurati njihovo provođenje; - prepoznati potrebu stjecanja novih znanja i trajnog usavršavanja.					
<b>Načini praćenja studenata</b>	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave <input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu <input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadatke <input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija <input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> istraživanje <input checked="" type="checkbox"/> seminar	

\* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:																				
<b>Uvjeti pristupanja ispitu</b>	Upisan 7. semestar / upisan 1. semestar dipl. studija																							
<b>Ispitni rokovi</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok 27.1. – 21.2.2020.		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok 1.9. – 30.9.2020.																				
<b>Termini ispitnih rokova</b>	ČET 30.1.2020. 18h; ČET 6.2.2020. 18h			ČET 3.9.2020. 18h; ČET 17.9.2020. 18h																				
<b>Opis kolegija</b>	Kolegij čini dio temeljnih informatičkih kompetencija definiranih kroz ishode na razini programa. Studente se upoznaje s alatima za računalno potpomognuto prevođenje (CAT), s naglaskom na SDL Trados. Kroz vježbe i projekte studentima je omogućeno stjecanje znanja i kompetencija vezanih uz najkorišteniji CAT alat.																							
<b>Sadržaj kolegija (nastavne teme)</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Uvod u kolegij</li><li>2. Standardni alati za obradu teksta</li><li>3. CAT alati – strojno potpomognuto prevođenje</li><li>4. Alati za tablične prikaze</li><li>5. SDL Trados – Uvod – Korisničko sučelje i okolina</li><li>6. Prijevodne memorije</li><li>7. SDL Trados – Kreiranje prijevodne memorije i upravljanje prijevodnom memorijom</li><li>8. SDL Trados - Prevođenje datoteka različitih formata</li><li>9. 1.Kolokvij</li><li>10. SDL Trados – Termbases ; Auto-suggest dictionary</li><li>11. SDL Trados – Projekti</li><li>12. SDL Trados – sravnjavanje dokumenata (alignment)</li><li>13. SDL MultiTerm</li><li>14. 2. kolokvij</li><li>15. Ispravak kolokvija</li></ol> <p><b>Seminari</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Primjene Office tema</li><li>2. Povezanost Office alata</li><li>3. Rukovanje podacima – razvrstavanje i grupiranje</li><li>4. Korištenje funkcija – funkcije za tekst</li><li>5. Korištenje funkcija – funkcije za baze podataka</li><li>6. Kreiranje upita u bazu podataka</li><li>7. Kreiranje izvještaja</li><li>8. Upravljanje prijevodnom memorijom</li><li>9. Projektni predlošci</li><li>10. Projektni paketi</li><li>11. Statistika projekta (datoteka) i izvješća</li><li>12. Terminološke baze</li><li>13. Pristup terminološkim bazama iz SDL Trados Studija</li><li>14. Interakcija SDL i Office alata 2</li><li>15. Interakcija SDL i Office alata 1</li></ol>																							
<b>Obvezna literatura</b>	<p>Špela Vintar: Prijevodne tehnologije, 2017</p> <p>SDL Trados Studio 2019 Translating and Reviewing Documents <a href="https://sdl.dist.sdlmedia.com/distributions/?o=FD762D98-0907-4419-B2D8-1952D242D24C">https://sdl.dist.sdlmedia.com/distributions/?o=FD762D98-0907-4419-B2D8-1952D242D24C</a></p> <p>SDL Trados Studio 2019 Project Management <a href="https://sdl.dist.sdlmedia.com/distributions/?o=C6177033-984C-408D-AF7C-B3067034E037">https://sdl.dist.sdlmedia.com/distributions/?o=C6177033-984C-408D-AF7C-B3067034E037</a></p> <p>SDL Trados Studio 2019 Translation Memory Management <a href="https://sdl.dist.sdlmedia.com/distributions/?o=D5B778A7-52AA-426F-BB50-C363D2C89642">https://sdl.dist.sdlmedia.com/distributions/?o=D5B778A7-52AA-426F-BB50-C363D2C89642</a></p>																							
<b>Dodatna literatura</b>																								
<b>Mrežni izvori</b>	www.sdl.com																							
<b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>	<table><tr><td colspan="6">Samo završni ispit</td></tr><tr><td colspan="2"><input type="checkbox"/> završni pismeni ispit</td><td colspan="2"><input checked="" type="checkbox"/> završni usmeni ispit</td><td colspan="2"><input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit</td></tr><tr><td><input type="checkbox"/> samo</td><td><input checked="" type="checkbox"/> kolokvij /</td><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td><input type="checkbox"/> seminarski</td><td><input type="checkbox"/> praktični</td><td><input type="checkbox"/> drugi</td></tr></table>						Samo završni ispit						<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input checked="" type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input type="checkbox"/> samo	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij /	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> seminarski	<input type="checkbox"/> praktični	<input type="checkbox"/> drugi
Samo završni ispit																								
<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input checked="" type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit																				
<input type="checkbox"/> samo	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij /	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> seminarski	<input type="checkbox"/> praktični	<input type="checkbox"/> drugi																			



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	kolokvij/zadaće	zadaca i završni ispit	seminarski rad	rad i završni ispit	rad	oblici
<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	100% položena oba kolokvija ILI 50% položen 1 kolokvij i 50% usmeni ispit ILI 100% usmeni ispit					
<b>Ocjenjivanje</b> /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	0-60	% nedovoljan (1)				
	60-70	% dovoljan (2)				
	70-80	% dobar (3)				
	80-90	% vrlo dobar (4)				
	90-100	% izvrstan (5)				
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
<b>Napomena / Ostalo</b>	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;</li><li>- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.</li></ul> <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.</p>					